



(ITALIANO)

! Questo simbolo indica un avvertimento importante per la sicurezza delle persone. La sua mancata osservanza può portare ad un rischio molto elevato per il personale esposto.

INTRODUZIONE

Per una corretta installazione ed utilizzo della barriera fotoelettronica VISION, è necessario consultare il manuale istruzioni.

! Utilizzare sempre il manuale con il livello di revisione più recente (contenuto nel prodotto) e non utilizzare versioni precedenti.

La barriera fotoelettronica VISION è un sistema optoelettronico multiraggio di sicurezza appartenente alla categoria dei dispositivi elettrosensibili di tipo 2 secondo le normative IEC 61496-1,2 e EN 61496-1 per la protezione delle persone esposte a macchine o impianti pericolosi.

! Per problemi inerenti la sicurezza, qualora risulti necessario, rivolgersi alle autorità preposte in materia di sicurezza del proprio paese o alla associazione industriale competente.

! Proiettore e ricevitore devono essere alimentati con tensione continua 24Vdc ±20%. L'alimentazione esterna deve essere conforme alla EN 60204-1.

La funzione protettiva dei dispositivi di sicurezza optoelettronici non è efficace nei casi in cui:

! L'organo di arresto della macchina non è controllabile elettricamente e non è in grado di arrestare il movimento pericoloso prontamente e in ogni momento del ciclo di lavoro.

! Lo stato di pericolo è associato alla possibilità di caduta di oggetti dall'alto o espulsi dalla macchina.

INSTALLAZIONE

Prima di installare il sistema di sicurezza VISION è necessario verificare che:

! Il sistema di sicurezza sia utilizzato solo come dispositivo di arresto e non come dispositivo di comando della macchina.

! Il comando della macchina sia controllabile elettricamente.

! Sia possibile interrompere prontamente ogni azione pericolosa della macchina. In particolare si deve conoscere il tempo di arresto della macchina, eventualmente misurandolo.

! La macchina non genera situazioni di pericolo dovute alla proiezione o alla caduta dall'alto di materiali; in caso contrario è necessario prevedere ulteriori protezioni di tipo meccanico.

! La dimensione minima dell'oggetto che deve essere intercettato sia maggiore o uguale alla risoluzione del modello scelto.

La conoscenza della forma e delle dimensioni della zona pericolosa permette di valutare la larghezza e l'altezza della sua area di accesso:

! Confrontare tali dimensioni con la massima portata utile e l'altezza dell'area controllata del modello utilizzato.

Prima di posizionare il dispositivo di sicurezza è importante considerare le seguenti indicazioni generali:

! Se l'Emettitore e il Ricevitore sono montati in zone soggette a forti vibrazioni, per non compromettere il funzionamento dei circuiti, è necessario l'utilizzo di supporti antivibranti (codice SAV-3 1200088, codice SAV-4 1200089).

Verificare che la temperatura degli ambienti in cui viene installato il sistema sia compatibile con i parametri operativi di temperatura indicati nei dati tecnici.

Evitare il posizionamento dell'Emettore e del Ricevitore in prossimità di sorgenti luminose intense o lampeggianti ad alta intensità.

Particolari condizioni ambientali possono influenzare il livello di rilevamento dei dispositivi fotoelettrici. In luoghi dove sia possibile la presenza di nebbia, pioggia, fumi o polveri, per garantire sempre il corretto funzionamento dell'apparecchiatura è consigliabile apportare opportuni fattori di correzione Cf ai valori della massima portata utile. In questi casi:

$$Pu = Pm \times Cf$$

dove Pu e Pm sono rispettivamente la portata utile e massima in metri.

La barriera deve essere posizionata ad una distanza maggiore o uguale alla minima distanza di sicurezza S , in modo che il raggiungimento di un punto pericoloso sia possibile solo dopo l'arresto dell'azione pericolosa della macchina.

! Il mancato rispetto della distanza di sicurezza riduce o annulla la funzione protettiva della barriera. Per informazioni più dettagliate sul calcolo della distanza di sicurezza, consultare il manuale istruzioni.

EMETTORE			
NUMERO	COLORE	NOME	SIGNIFICATO
1	Marrone	24 VDC	Alimentazione (positivo)
2	Bianco	TEST	- Funzionamento senza TEST (+24Vdc) - Comando di TEST (Transizione 24VDC > 0VDC o circuito aperto)
3	Blu	0 VDC	Alimentazione (negativo)
4	Nero	N.C.	N.C.
5	Grigio	PE	Collegamento di terra

Tabella 1

RICEVITORE			
NUMERO	COLORE	NOME	SIGNIFICATO
1	Marrone	24 VDC	Alimentazione (positivo)
2	Bianco	OSSD1	Uscita statica n°1 (PNP attivo alto)
3	Blu	0 VDC	Alimentazione (negativo)
4	Nero	OSSD2	Uscita statica n°2 (PNP attivo alto)
5	Grigio	PE	Collegamento di terra

Tavola 2

Nei modelli Multibeam, è presente sull'emettore un led rosso in corrispondenza di ogni raggio, in modo tale da consentire una facile individuazione.

Un display di diagnostica presente su Emettore e Ricevitore fornisce le informazioni necessarie per il corretto utilizzo del dispositivo e per la valutazione delle eventuali anomalie di funzionamento.

La precisa ed integrale osservanza di tutte le norme, indicazioni e divieti **esposti nel manuale della barriera Vision** costituisce un requisito essenziale per il corretto funzionamento della barriera fotoelettrica.

REER s.p.a., pertanto, declina ogni responsabilità per quanto derivante dal mancato rispetto, anche parziale, di tali indicazioni.

Le condizioni di garanzia e la Dichiarazione di Conformità sono contenute integralmente nel manuale.

(ENGLISH)

! This symbol stands by a very important warning concerning the safety of persons. Its non-observance can cause a very serious risk for the exposed personnel.

INTRODUCTION

To guarantee a correct installation and operation of the VISION photoelectric barrier, you MUST refer to the technical manual.

! Be sure to read the last revision of the manual and never use other versions.

The VISION photoelectric barrier is a multi-beam optoelectronic safety system. It belongs to the family of a type 2 optoelectronic safety device according to standards IEC 61496-1,2 and EN 61496-1 for the protection of personnel exposed to risks arising from the use of hazardous machinery or plant.

! If necessary, for any safety-related problems contact the competent safety authorities or industrial associations in the country of use.

! Emitter and receiver should be powered with 24Vdc ± 20%. The external power supply must comply with the standard EN 60204-1.

The protective function of the optoelectronic devices is not effective in the following cases:

! If the machine stopping control cannot be actuated electrically and it is not possible to stop all dangerous machine movements immediately and at any time during the operating cycle.

! If the machine generates dangerous situations due to material being expelled or falling from overhead.

INSTALLATION

Before installing the VISION safety system, make sure that:

! The safety system is only used as a stopping device and not as a machine control device.
! The machine control can be actuated electrically.
! All dangerous machine movements can be interrupted immediately. In particular, the machine stopping times must be known and, if necessary, measured.
! The machine does not generate dangerous situations due to materials projecting or falling from overhead; if that is not the case, additional mechanical guards must be installed.
! The minimum dimensions of the object that must be intercepted are greater than or equal to the resolution of the specific model.

Knowledge of the shape and dimensions of the dangerous area enables the width and height of the relative access area to be calculated.

! Compare these dimensions with the maximum working range and the height of the protected area in relation to the specific model.

The general instructions set out below must be taken into consideration before placing the safety device in position.

! If the Emitter and the Receiver are assembled in areas that are subject to strong vibrations, the use of vibration-damping supports is necessary, in order to prevent circuit malfunctions (code SAV-3 1200088, code SAV-4 1200089).

Make sure that the temperature of the environment in which the system is to be installed is compatible with the temperature parameters contained in the technical data sheet.

! Do not install the Emitter and Receiver close to bright or high-intensity flashing light sources.

Certain environmental conditions may affect the monitoring capacity of the photoelectric devices. In order to assure correct operation of equipment in places that may be subject to fog, rain, smoke or dust, the appropriate correction factors Cf should be applied to the maximum working range values. In these cases:

$$Pu = Pm \times Cf$$

where Pu and Pm are, respectively, the working and maximum range in meters.

REER S.p.A. via Carcano 32 - 10153 Torino Italia Tel. +39/0112482215 r.a. Fax +39/011859867 Internet: www.reersafety.com e-mail: info@reer.it

! Comparer ces dimensions à la portée utile maximale et la hauteur de la zone contrôlée en fonction du type de barrière utilisé.

Tenir compte des instructions générales suivantes avant la mise en place des barrières de sécurité.

! Si l'Emetteur et le Récepteur sont installés dans des zones soumises à des fortes vibrations, pour éviter de compromettre le fonctionnement des circuits il est nécessaire d'utiliser des supports anti-vibrations (code SAV-3 1200088, code SAV-4 1200089).

Vérifier que la température ambiante de fonctionnement est compatible avec les données indiquées dans les caractéristiques techniques.

Ne pas positionner l'émetteur ou le récepteur à proximité de sources lumineuses intenses ou de lampes flash.

Les conditions environnementales peuvent influencer les dispositifs photoélectriques. En cas d'expositions aux brouillards, pluie, fumée ou à la poussière, il est recommandé d'appliquer des coefficients de correction Cf appropriés à la portée nominale spécifiée, afin de garantir le bon fonctionnement du système:

$$Pu = Pm \times Cf$$

Où Pu et Pm sont respectivement la portée utile et la portée maximale en mètres.

EMITTER			
NUMBER	COLOR	NAME	MEANING
1	Brown	24 VDC	Power supply (positive)
2	White	TEST	- Operation without TEST (+24VDC) - TEST control (Transition +24VDC > 0VDC or open circuit)
3	Blue	0 VDC	Power supply (negative)
4	Black	N.C.	N.C.
5	Grey	PE	Ground connection

Table 1

RECEIVER			
NUMBER	COLOR	NAME	MEANING
1	Brown	24 VDC	Power supply (positive)
2	White	OSSD1	Static output No. 1 (PNP active high)
3	Blue	0 VDC	Power supply (negative)
4	Black	OSSD2	Static output No. 2 (PNP active high)
5	Grey	PE	Ground connection

Table 2

On the emitter of the multibeam models, near each beam, is present a red led which permits an easy detection of the beam.

A diagnostics display on the Emitter and receiver supplies the information that is necessary for the correct use of the device and to evaluate any malfunctions.

In order to ensure the correct operation of the photoelectric barrier, careful and full compliance with all the rules, instructions and warnings **stated in the Vision manual** are essential.

REER s.p.a. declines all responsibility for events arising from non-compliance with all or part of the aforesaid instructions.

The guarantee conditions and the Declaration of Conformity are contained in the user manual.

(FRANÇAIS)

! Ce symbole indique un avertissement très important pour la sécurité du personnel. Sa non-observation entraîne un risque très élevé pour le personnel exposé.

INTRODUCTION

La bonne installation et l'utilisation correcte de la barrière à cellules photoélectriques VISION comporte la consultation du manuel d'instructions.

! Consulter toujours le manuel avec l'indice de révision le plus récent (livré avec le produit) et ne jamais utiliser les versions précédentes.

La barrière à cellules photoélectriques VISION est un dispositif optoélectronique de sécurité conforme aux prescriptions du type 2 selon les normes IEC 61496-1,2 et EN 61496-



(DEUTSCH)

! Diese Symbol steht für eine sehr wichtige Warnung, betreffend die Sicherheit von Personen. Nichtbeachtung kann eine sehr große Gefahr für die Bediener darstellen.

EINLEITUNG

Zur richtigen Installation und Anwendung der Lichtschranke VISION die Instruktionsanleitung zu Rate ziehen.

! Immer die neueste Version des Handbuchs benutzen (im Produkt enthalten) und nicht frühere Ausgaben benutzen.

Der Sicherheits-Lichtvorhang / das Sicherheits-Lichtgitter VISION ist eine mehrstrahlige aktive optoelektronische Schutzeinrichtung der Steuerungskategorie 2 der berührungslos wirkenden Schutzeinrichtungen für Bediener von gefährlichen Maschinen und Anlagen.

! Wenden Sie sich für alle Sicherheitsprobleme – falls erforderlich – an die zuständigen Sicherheitsbehörden oder Industrievereinigungen Ihres Landes.

! Sender und Empfänger müssen mit einer Stromversorgung von $24V \pm 20\%$ versorgt werden. Die externe Stromversorgung muss der EN 60204-1 entsprechen.

Die Schutzfunktion des Sicherheits-Lichtvorhangs ist nicht gewährleistet, wenn folgende Bedingungen vorliegen:

! Die Maschinensteuerung ist nicht elektrisch steuerbar und die gefährliche Maschinenbewegung kann nicht sofort und zu jedem Zeitpunkt des Arbeitszyklus abgebrochen werden.

Die gefährliche Situation entsteht durch die Maschine, die Gegenstände auswirft oder herunterfallen lässt.

MONTAGEHINWEISE

Vor der Montage des Sicherheitssystems VISION muss man sich vergewissern, dass folgendes gilt:

! Das Sicherheitssystem darf nur als Abschalteinrichtung und nicht als Befehlsgerät für die Maschine verwendet werden.

! Der bewegte Maschinenteil ist elektrisch steuerbar.

! Es ist möglich, jede gefährbringende Bewegung der Maschine sofort zu unterbrechen. Insbesondere muss die Anhaltezeit der Maschine bekannt sein: ggf. messen!

! Die Maschine erzeugt keine Gefahrensituationen aufgrund des Auswurfs oder Herabfallsens von Gegenständen. Andernfalls sind zusätzliche mechanische Maßnahmen einzurichten.

! Die zu erfassende Objekt-Mindestgröße muss gleich oder größer sein als die Auflösung des bestimmten Modells.

Kenntnis von Form und Abmessungen des Gefahrenbereichs erlauben die Bewertung der Breite und Höhe des Zugangsbereichs:

! Vergleichen Sie diese Werte mit der maximalen Reichweite und der Schutzhöhe in Bezug auf das bestimmte Modell.

Vor dem Anbringen der Schutzeinrichtung ist es wichtig, folgende allgemeine Hinweise zu beachten:

! Wenn Sender und Empfänger in stark vibrierender Umgebung montiert werden, ist notwendig die Einsatz von Schwingungs-dämpfenden Halterungen (Best.Nr. SAV-3 1200088 oder SAV-4 1200089), um richtiges Funktionieren sicherzustellen.

! Sich vergewissern, dass die Umgebungstemperatur mit der in den "Technischen Daten" angegebenen Betriebstemperatur kompatibel ist.

! Sender und Empfänger vor Lichtquellen schützen, deren Beleuchtungsstärke die in den „Technischen Daten“ angegebene Fremdlichtstärke überschreitet.

! Bestimmte Umgebungsbedingungen können die Lichtvorhänge beeinflussen. Für Einbauteile mit möglichem Nebel, Regen, Rauch oder Staub empfiehlt sich die Berücksichtigung eines entsprechenden Korrekturfaktors KF für die angegebene Nenn-Reichweite, um stets einen einwandfreien Betrieb des Systems sicherzustellen. Dabei gilt:

$$Pu = Pm \times Fc$$

Pu: max. nutzbare Reichweite in ungünstiger Umgebung

Pm: Nenn-Reichweite in normaler Umgebung (siehe folgende Tabelle).

Die Lichtschranke muss in einem Abstand größer/gleich dem **Mindestsicherheitsabstand S** positioniert werden, damit der Gefahrenpunkt erst nach Stoppen der gefährlichen Maschinenoperationen erreicht werden kann.

! Nichteinhalten des Sicherheitsabstands reduziert oder annuliert die Schutzfunktion der Lichtschranke. Das Anleitungshandbuch enthält detailliertere Informationen zur Berechnung des Sicherheitsabstands.

SENDER			
NUMMER	FARBE	NAME	BEDEUTUNG
1	Braun	24 V=	Stromversorgung (positiv)
2	Weiß	TEST	- Arbeitsweise ohne TEST (+24V=) - Prüfbefehle (Stufe +24V= \rightarrow 0V= oder geöffneter Stromkreis)
3	Blau	0 V=	Stromversorgung (negativ)
4	Schwarz	N.C.	N.C.
5	Grau	PE	Erdungsverbindung

Tabelle 1

EMPFÄNGER			
NUMMER	FARBE	NAME	BEDEUTUNG
1	Braun	24 V=	Stromversorgung (positiv)
2	Weiß	OSSD1	Statischer Ausgang Nr. 1 (PNP aktiv hoch)
3	Blau	0 V=	Stromversorgung (negativ)
4	Schwarz	OSSD2	Statischer Ausgang Nr.2 (PNP aktiv hoch)
5	Grau	PE	Erdungsverbindung

Tabelle 2

Am Sender der Mehrstrahl-Sicherheits-Lichtschranken, in der Nähe von jedem Strahl ist eine rote LED angebracht, welche eine einfache Ausrichtung ermöglicht. Diagnosediplays auf Sender und Empfänger liefern die Informationen, die zur richtigen Anwendung der Lichtschranke und zur Beurteilung von Funktionsstörungen gebraucht werden.

! Die genaue und vollständige Beachtung aller im Handbuch für die Lichtschranke Vision aufgeführten Hinweise, Warnungen und Empfehlungen ist eine wesentliche Voraussetzung für die korrekte Funktion der Lichtschranke. Weder die Firma REER S.p.A. noch deren autorisierte Vertreter sind verantwortlich für die Folgen, die von der Nichtbeachtung dieser Anleitungen herrühren. Die Garantiebedingungen und die Konformitätserklärung finden sich in Gänze auf der Handbuch.

(ESPAÑOL)

! Este símbolo indica un aviso importante para la seguridad de las personas. Su incumplimiento puede causar serios riesgos para el personal expuesto.

INTRODUCCIÓN

Para instalar y utilizar correctamente la barrera fotoeléctrica VISION, se debe consultar el manual de instrucciones .

Utilizar siempre el manual con el nivel de revisión más reciente (contenido en el producto) y no utilizar versiones más antiguas.

La barrera fotoeléctrica VISION es un sistema optoelectrónico multihaz de seguridad que pertenece a la categoría de los dispositivos electrosensibles de clase 2, para la protección de las personas expuestas a máquinas o áreas peligrosas.

! Para asuntos relativos a la seguridad, cuando sea necesario, dirigirse a la autoridad competente en materia de seguridad del propio país, o a la asociación industrial competente.

! Emisor y Receptor deben alimentarse con tensión de $24VDC \pm 20\%$. La alimentación externa debe ser conforme a la norma EN 60204-1.

La función protectora de los dispositivos de seguridad optoelectrónicos no es eficaz en los casos en que:

! El órgano de parada de la máquina no es controlable eléctricamente y no está en disposición de parar el movimiento peligroso rápidamente y en cada momento del ciclo de trabajo.

! El estado de peligro está asociado a la posibilidad de caída de objetos desde la parte superior o expulsados de la máquina.

Antes de instalar el sistema de seguridad VISION, es necesario verificar que:

! El sistema de seguridad sea utilizado únicamente como dispositivo de parada y no como dispositivo de accionamiento de la máquina.

! El accionamiento de la máquina sea controlable eléctricamente.

! Sea posible interrumpir rápidamente cada acción peligrosa de la máquina: En particular se debe conocer el tiempo de parada de la máquina, eventualmente midiéndolo.

! La máquina no genere situaciones de peligro debido a las proyecciones o a la caída de materiales desde la parte superior. En caso contrario es necesario prever además la colocación de protecciones de tipo mecánico.

! La dimensión mínima del objeto que debe ser interceptado sea mayor o igual que la resolución del modelo elegido.

REER S.p.A. via Carcano 32 - 10153 Torino Italia Tel. +39/0112482215 r.a. Fax +39/011859867 Internet: www.reersafety.com e-mail: info@reer.it

Esempio di collegamento della barriera VISION al modulo di sicurezza REER AD SR1 (con contattori esterni K1/K2)

Example of connection of the VISION barrier to the REER AD SR1 safety module (with external contactors K1/K2)

Exemple de branchement de la barrière VISION au module de sécurité REER AD SR1 (avec contacteurs externes K1/K2)

Beispiel eines Anschlusses der VISION Lichtschranke an das Sicherheitsmodul REER AD SR1 (mit den externen Kontaktgliedern K1/K2)

Ejemplo de conexión de la barrera VISION al módulo de seguridad REER AD SR1 (con contactores externos K1/K2)

